



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/REC/10/4
16 December 2017

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第十次会议
2017 年 12 月 13 日至 16 日，加拿大蒙特利尔
议程项目 6

工作组通过的建议

10/4. 资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制的保障措施

第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组，

回顾 [第 XIII/20 号决定](#) 附件所载关于评估土著人民和地方社区集体行动的贡献的指导原则以及 [第 XII/3 号决定](#) 附件三所载关于生物多样性融资机制的保障措施的自愿准则，

又回顾第 XIII/20 号决定第 21 段要求审议查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》¹ 和爱知生物多样性目标所作贡献的方法指导要素，以期在执行问题附属机构第二次会议上最后确定方法指导，供缔约方大会第十四届会议通过，

还回顾第 XIII/20 号决定第 27 段要求制定关于如何运用保障措施才能确保有效解决生物多样性的融资机制对土著人民和地方社区的社会和经济权利和生计的潜在影响的建议，供执行问题附属机构第二次会议审议，

注意到题为“查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划和爱知生物多样性目标》的贡献的方法指导要素”² 和题为“在选择、设计和实施生物多样性融资机制和制定具体工具的保障办法时，考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则”³ 的文件，

强调土著人民和地方社区对本议程项目的看法特别重要，

¹ [第 X/2 号决定](#)，附件。

² CBD/WG8J/10/5。

³ CBD/WG8J/10/6。

1. 邀请各缔约方、其他国家政府、利益攸关方以及土著人民和地方社区就执行秘书编写的说明⁴向执行秘书提出意见；

2. 请执行秘书：

(a) 汇编所收到的信息并通过《公约》信息交换所机制提供这些信息；

(b) 根据所收到的信息和第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十次会议上已经表达以及本建议附件所载土著人民和地方社区的意见，修改这些文件及其中建议草案；⁵

(c) 向执行问题附属机构第二次会议提交订正文件，包括建议草案，供其审议。

附件

生物多样性问题国际土著论坛表示的意见

生物多样性问题国际土著论坛感谢秘书处编制了关于查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标所作贡献的方法指导要素的 CBD/WG8J/10/5 号文件。

土著人民和地方社区在男女老幼和青年的参与下，在其日常生活中实践综合性集体行动，为土著人民创造美好生活和福祉并保护大地及其所有生态系统。这种集体行动在对土地、领地和水域的所有权获得保障并在自决权、协商权和自由、事先和知情同意等我们的集体权利得到捍卫的情况下，在习惯法和传统治理的框架内得到执行。

我们通过土著集体系统，借助实践传统知识和发扬对等、互助、关怀、支持、尊重、信任、灵活性、和谐、均衡和坚韧等价值观的办法，重振我们的社会和精神关系。

国际土著论坛建议在 CBD/WG8J/10/5 号文件提出的建议第 1 段后增列新的一段，内容如下：

确认必须在权利、道德原则和价值、治理和土著男女人民不同角色的框架内，由土著人民和地方社区采取综合集体行动，实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标；⁶

国际生物多样性土著论坛表示感谢秘书处编写了“在选择、设计和实施生物多样性

⁴ “查明、监测和评估土著人民和地方社区的贡献的方法指导要素”（[CBD/WG8J/10/5](#)）和“在选择、设计和实施生物多样性融资机制和制定具体工具的保障办法时考虑关于生物多样性融资机制保障措施自愿准则”（[CBD/WG8J/10/6](#)）。

⁵ [CBD/WG8J/10/5](#) 和 [CBD/WG8J/10/6](#)。

⁶ 第 X/2 号决定，附件。

融资机制和制定具体工具的保障办法时，考虑关于生物多样性融资机制保障措施“的自愿准则”的 CBD/WG8J/10/6 号文件。

土著人民和地方社区与地球母亲和睦相处，形同手足。我们是地球母亲的守护者和保护者，我们顾惜资源，以期泽被后世；然而，与现代进步相随的活动正在导致生物多样性和生态系统的丧失，其社会经济后果殃及土著人民和地方社区、人类和地球母亲。

生物多样性筹资机制的保障措施必须考虑到国家和国际法律和政策、《联合国土著人民权利宣言》、劳工组织第 169 号公约以及土著人民和地方社区的习惯法。

各项保障措施必须透明和有力，必须承认土著人民享有权利，并且符合《生物多样性公约》的三项目标、第 8(j) 和第 10(c) 条、《对拟议在圣地和土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿准则》以及《确保尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》。此外，各缔约方必须秉持其政治意愿，并有效落实这一意愿作出决定。必须让土著人民和地方社区特别是妇女充分有效地参与生物多样性筹资机制的选择、设计和实施，并通过协商过程采取保障措施，通过文化上适当的方式和手段准予或拒绝自由和事先知情同意。

国际土著论坛建议在 CBD/WG8J/10/6 号文件的拟议建议的第 4 段之后增加一段落，案文如下：

确认土著人民和地方社区对传统土地、领地和水域的保有权在其生存和生活方式中的重要性，因此，必须根据国际义务和框架，例如《联合国土著人民权利宣言》⁷ 及其自身的标准和《生物多样性公约》的文书和决定及准则，以及土著人民和地方社区的充分有效参与及其自由和事先知情同意，采取以透明的问责制和持续的警惕为依托的全面、健全的保障措施。

⁷ [联合国大会第 61/295 号决议](#)，附件。